



Las producciones desde la marginalidad

Texto y contexto

Margarita Aurora Vargas Canales

Introducción.

En un mundo en donde conviven, alternada e indiscriminadamente, procesos de globalización y de resistencia, resulta interesante observar qué escriben los pueblos que desde los márgenes tanto geográficos como económicos, culturales y políticos y qué respuesta dan a su inserción en un sistema global que les demanda el cumplimiento de un papel de antemano asignado y que, en la mayoría de los casos, les resulta ajeno.

Desde esta perspectiva, se presenta un panorama de las producciones escritas de Martinica, y se pretende mostrar cómo estos textos exploran y dan respuesta a problemáticas identitarias, lingüísticas, políticas y culturales, de tal suerte que contrariamente a la mayoría de los países latinoamericanos, una cantidad considerable de estas islas del Caribe, hoy en día se debaten por buscar y entender los elementos que conforman su identidad cultural, señalando, en algunos casos, como el que aquí se trata, el surgimiento de una literatura propia que comprende los imaginarios, búsquedas, procesos, temores,

angustias, esperanzas y propuestas de diversos sectores de dicha colectividad.

Al respecto, resulta pertinente explorar el concepto de marginalidad en este contexto.

La isla de Martinica, al igual que todos los territorios que conforman el mar Caribe, experimentó un proceso de encuentro con los descubridores españoles, posteriormente sufrió la conquista y exterminio de sus poblaciones nativas¹ a manos de los s mutuos de sus conquistadores ibéricos, franceses e ingleses, cuando finalmente se establecen los colonos galos comienza la introducción de mano de obra esclava procedente de África, para sustentar una economía de plantación basada en la explotación de este grupo.

La esclavitud como expresión de un sistema económico, político, social y cultural marca la existencia de la isla durante más de dos siglos y medio². La imposición de esta forma de vida produce una cultura blanca dominante y otra cultura alternativa marginal, las manifestaciones que estas dos culturas van a experimentar a lo largo del tiempo generan diferentes tipos de relaciones entre ellas: enfrenta-

¹ En este caso, se trata de los indios calinago que es la denominación original de los caribes que habitaron las Antillas menores, y cuyo nombre fue distorsionado por los conquistadores debido a las prácticas antropofágicas realizadas por ellos. Estos indios procedían de la familia lingüística caribe, ubicada en las zonas septentrionales de América del Sur. En un momento que no ha podido ser precisado invadieron las tierras insulares y procedieron a exterminar a la población arauaca masculina. De acuerdo con Roberto Cassá, *Los indios de las Antillas*, Editorial MAPFRE, Madrid, España, 1992, 330 p, "el avance de los caribes fue lento; en el momento del descubrimiento únicamente habían ocupado de forma estable islas comprendidas entre Tobago y Guadalupe; además de esas dos, básicamente habitaban en Dominica, Martinica, San Vicente y Granada, estando las principales concentraciones de población caribe en Dominica y San Vicente" p 26.

² Para 1670 las islas Martinica, Guadalupe y Saint Christopher tenían aproximadamente 300 plantaciones de caña de azúcar y producían alrededor de 12, 000 toneladas de azúcar anualmente. Cifra que representa casi la mitad de las 29,000 toneladas anuales que producían todas las zonas azucareras del Brasil en el mismo año. El incremento en la producción de azúcar trajo consigo el aumento del número de esclavos, así para 1683 estas tres islas tenían una cifra cercana a los 20,000. Véase Klein, Herbert, *African slavery in Latin America and the Caribbean*, Oxford University Press, New York, Estados Unidos, 1986, 311 p. Capítulo 3.

mientos, imposición de la dominante y marginación de la alternativa, préstamos e intercambios mutuos de sus diversos elementos; esta interacción, a su vez, provoca una gama de reacciones en los portadores de las dos diferentes culturas: rechazo, imitación, negación, creación y reivindicación.

Paralelamente a estos procesos, en el ámbito de la literatura se produce una dicotomía: hay una sociedad blanca, de los amos (békés), que puede escribir y leer, y que comienza a producir diversos tipos de textos en francés, la lengua del amo, y otra mayoritaria sociedad negra, de esclavos que no saben leer ni escribir, que, transmite oralmente sus historias, y asimismo crea nuevas formas de expresarse

de los mulatos que a su vez, tenían la posibilidad de ser "gente de color libre", de esta manera algunos tenían la oportunidad de aprender a leer y escribir, y con las limitaciones que una sociedad racial les imponía, comienzan a escribir y a producir textos, aunque, salvo algunas excepciones, no es hasta mediados del siglo XIX cuando éstos se comienzan a publicar.

Precisamente, es el debate previo que se suscita en torno a la abolición de la esclavitud lo que propicia la publicación de diversos manifiestos, proclamas, testimonios, panfletos escritos por la "gente de color"³, como una justificación para argumentar que ellos eran capaces de producir textos, luego entonces estaban dotados con las cualidades que ca-



Hombres en una Fiesta del Pulque

en créole, la lengua, en un principio, de los esclavos.

Entre las dos categorías culturales existe también un fuerte contenido racial, que se ve exacerbado, primero, por la presencia y luego por el incremento de una nueva categoría: la

racterizan a las personas de bien. Por lo tanto, era injusto que siguieran permaneciendo en tal estado de abandono.

En este contexto, se produce la abolición oficial de la esclavitud en Martinica en 1848, y

³Ver los diversos textos recogidos por el principal defensor de la abolición de la esclavitud en Martinica, el abogado francés Víctor Schoelcher, en Schoelcher, Victor Abolition immédiate de l'esclavage, Éditions du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques, Paris, France, 1998, 433 p.

poco después se establece el derecho para los esclavos y sus descendientes a la instrucción pública, a cargo del gobierno francés; sin embargo, como el carácter de la educación no era estrictamente obligatorio ni totalmente gratuito, sólo la gente con cierta capacidad económica y disponibilidad de tiempo tenía acceso a la escuela. Ante tal situación, ciertamente se incrementa el número de producciones escritas hechas y publicadas por negros o mulatos, no obstante, el tránsito de esta cultura predominantemente oral que pasa a ser parte de una cultura escrita, produciendo ciertas pérdidas⁴, pero también otros ritmos, otras sintaxis, otras expresiones característicos de la literatura caribeña.

A pesar de lo anterior, muy pocos son los autores de Martinica⁵ que durante el siglo XIX, se atreven a plasmar su cultura oral en lo escrito, a utilizar expresiones en créole, a hablar de la isla y su paisaje, su gente, o a imaginar de otra forma que no fuera la señalada por la cultura y el idioma francés. Por el contrario, los textos producidos entre los escritores tanto blancos, como negros y mulatos de la época reflejan en general, una tendencia a la imitación de lo producido en la metrópoli.

El siglo XX sorprende a los literatos martiniquenses, la gran mayoría formados en la metrópoli, con el surrealismo, y las dos guerras mundiales, así como con el movimiento descolonizador en el Caribe, y la Revolución Cubana. Aunado a un movimiento que data de principios del mismo siglo, caracterizado por la reivindicación de la raza negra, a través de la antropología, de la música, la escultura, los deportes y la literatura, este movimiento también se da en las otras islas con un alto porcentaje de población de origen africano.

Tres son los movimientos político-literarios reivindicativos que atraviesan a Martinica durante el siglo XX: la Negritud, la Antillanidad y la Creolidad. Cada uno de ellos con propuestas y planteamientos específicos, acompañados de un intenso debate en torno a la identidad y a la situación económica, política y social no sólo de la "isla de las mujeres" o Matinino⁶ sino de todas las islas que conforman el Caribe en general.

La primera parte de este trabajo explora los antecedentes de estos movimientos literarios, y los intentos aislados que no se pueden considerar, estrictamente hablando antecedentes, pero sí formaron parte de los esfuerzos por

⁴Al respecto, algunos estudiosos señalan que la escritura disloca la psique oral y en este sentido las pérdidas para la cultura oral, amenazan incluso su existencia: "las culturas orales producen efectivamente, representaciones verbales pujantes y hermosas de gran valor artístico y humano, las cuales pierden incluso la posibilidad de existir una vez que la escritura ha tomado posesión de la psique" (p 23), en Ong, Walter Oralidad y escritura, tecnologías de la palabra, Fondo de Cultura Económica, México, D.F. 1999, 175 p. ⁵En torno a este tema, algunos autores opinan que también los temas o los personajes que forman parte de la vida de los martiniquenses, son negados o simplemente no aparecen en las diversas producciones, por ejemplo el tema de la magia y de los brujos, y se extiende un fenómeno que los críticos haitianos han denominado bovarismo cultural, Ver: Corzani, Jack, "La magie dans la littérature antillaise" en Magie et Littérature, Cahiers de L'Hermétisme, Albin Michel, Paris, France 1989, 179-190 p.

⁶El nombre de Mathinino aparece en las crónicas de Pedro Mártir de Anglería y en las de Pedro de Ulloa, donde se escribe Matinino, de acuerdo con Moriso este nombre corresponde a la isla de Martinica, sin embargo, según el padre Breton no era Matinino sino Ioüanacéra, es decir iguana-cauri "isla de iguanas", y probablemente Matinino era un paraje mítico y no un lugar geográfico. Fray Ramón Pané en su Relación acerca de las antigüedades de los indios, Edición a cargo de Juan José Arrom, Siglo XXI, México, D.F, 1988, 125 p, le llama Matinino recogiendo lo que escuchó de los indios caribes al respecto: "Guahayona partió con todas las mujeres, y se fue en busca de otros países, y llegó a Matinino donde enseguida dejó a las mujeres y se fue a otra región, llamada Guanania; y había dejado a los niños pequeños junto a un arroyo....Cuando se marchó Guahayona, el que se llevó todas las mujeres de su cacique que se llamaba Anacacuya, engañándolo como engañó a los otros. Y además un cuñado de Guahayona, Anacacuya, que se iba en él, entró en el mar; y dijo dicho Guahayona a su cuñado estando en la canoa: -Mira que hermoso cobo hay en el agua-, el cual cobo es el caracol de mar. Y cuando éste miraba al agua para ver el cobo, su cuñado Guahayona lo tomó por los pies y lo tiró al mar; y así tomó todas las mujeres para sí, y las dejó en Matinino, donde se dice que hoy día no hay más que mujeres..." (p 24-25)

dar a conocer los textos ligados al paisaje, o a las contradicciones de los personajes propios de esta isla, o a los procesos histórico políticos, y que representan de alguna manera, una resistencia o alternativa a la cultura metropolitana imperante.

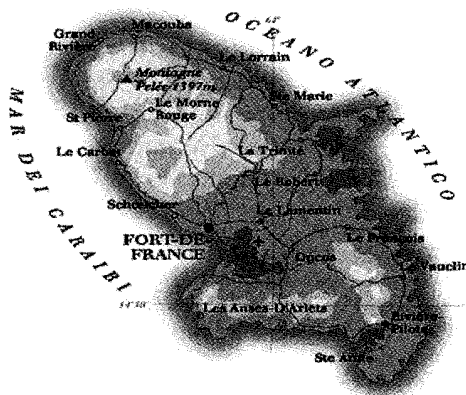
En el segundo apartado se analizan algunos cuentos sobre Martinica, recogidos por Patrick Chamoiseau, uno de los escritores contemporáneos de la isla, e ideólogo y miembro activo del movimiento de la Creolidad, quien intenta, a través de este tipo de publicaciones, rescatar y dar a conocer justamente los llamados cuentos antillanos o créoles tradicionales, y que sin embargo sólo se transmiten de generación en generación por la vía oral.

La tercera y última parte, argumenta la idea que hay una reinención, a través de la escritura, en cuanto a la historia, a la geografía, a la nomenclatura, y a los personajes reales o ficticios que habitan las novelas y los textos teatrales de varios autores de la isla, cuestionando y denunciando a la vez la situación política y económica de este territorio caribeño⁷, y otras veces presentando explicaciones y propuestas a las problemáticas que los aquejan, en este sentido, aun cuando la idea de la marginalidad sigue siendo válida, la existencia de estos textos muestra que es posible insertarse culturalmente en los sistemas dominantes, y ofrecer otras alternativas que, poco a poco, son cada vez más fuertes y numerosas.

I Literatura y resistencia en Martinica.

Tanto en América Latina como en el Caribe se pueden ubicar signos de resistencia a los procesos de conquista, colonización y esclavitud. En el caso del Caribe, estas manifestaciones se encuentran en el empleo de las lenguas criollas, ciertas danzas, el cimarronaje, la conformación de una producción escrita, de una literatura que podríamos llamar reivindicativa o comprometida *engagé*.

¿Cómo se empezó a producir esta literatura? En el área del Caribe francófono, algunos etnólogos y estudiosos haitianos comienzan, a mediados del siglo XIX, a reivindicar las "cualidades" de la raza negra, Antenor Firmin entre otros; algunos escritores de las Antillas menores reflejaban un gusto por hablar del paisaje caribeño, de la comida, e incluso por emplear algunas expresiones de uso ex-



Mapa de Martinica

⁷Cabe recordar que Martinica es un "Departamento de Ultramar" perteneciente a la República Francesa, y que en virtud de ser Francia miembro de la Unión Europea, el territorio de la isla pasa a formar parte de la Europa de los doce, y los habitantes de esta isla son ciudadanos franceses. Así lo establece el Tratado de Maastricht de 1992: "Les États membres conviennent d'associer à la Communauté les pays et territoires non européens entretenant avec la Belgique, le Danemark, la France, l'Italie, les Pays-Bas et le Royaume Uni des relations particulières." Quatrième partie: "L'Association des Pays et Territoires D'Outre-mer", Titre XVII: "Coopération au développement" Article 131, en Les traités de Rome et de Maastricht, textes comparés, La Documentation Française, Paris, France, 1992, 250 p. "Los Estados miembros convienen asociar a la Comunidad los países y territorios no europeos con los que Bélgica, Dinamarca, Francia, Italia, los Países Bajos y el Reino Unido tienen relaciones particulares." Cuarta parte, Título XVII: "Cooperación para el desarrollo", Artículo 131. (Traducción propia).

clusivamente local, uno de ellos fue el poeta guadalupano Saint-John-Perse⁸, sin embargo, no son la mayoría, tal vez son más bien excepciones.

Salvo estas excepciones, lo que se producía eran textos que trataban de imitar a lo que se escribía en la metrópoli, incluso los movimientos artísticos en boga tenían sus repercusiones en las Antillas menores: así hubo parnasianos de Martinica, de Haití, de Guadalupe o Guyana, los críticos antillanos han llamado posteriormente a esta literatura: literatura béké o literatura de blancos. Por otra parte, hay otros autores no caribeños que asocian esta literatura con las misiones religiosas⁹, porque fueron los misioneros quienes empezaron a escribir, y a educar a una élite

blanca y mulata que produjo textos imitando las formas, los temas y los ritmos europeos.

Además, existen otras denominaciones tomando en cuenta los temas explorados por los diferentes autores, así si el criterio de periodización es la mirada de los escritores respecto de la magia y de las prácticas religiosas, se pueden distinguir dos grandes períodos no sólo en la literatura martiniquense sino también en la literatura antillana

- a) La literatura blanca o béké.
- b) La literatura que va de 1850 a 1950¹⁰

No es hasta el siglo XX cuando se dan los movimientos político-literarios reivindicativos que van a caracterizar, algunos a todo el Caribe, otros sólo a la parte francófona. Es-

⁸En torno a la obra de Saint-John-Perse se ha suscitado una fuerte polémica entre los estudiosos, algunos consideran que hay una simbiosis entre sus textos y el paisaje guadalupano, y que su poesía no tiene nada de occidental: "Toute l'oeuvre du Prix Nobel Saint John-Perse s'expliquerait donc par la Guadeloupe: Voilà donc une poésie, celle de Perse, qui n'a rien d'occidental, bien plutôt une poésie qui porte au coeur de la civilisation occidentale une pensée sauvage qui la ravage et qui la réorganise en fonction d'un modèle étranger", (p 74). "Toda la obra del premio Nobel Saint John-Perse, se explicaría por lo tanto a partir de Guadalupe, he aquí una poesía, la de Perse, que no tiene nada de occidental, sino más bien una poesía que conlleva en el corazón de la civilización occidental una idea salvaje que la sacude y que la reorganiza en función de un modelo extranjero" (Traducción propia) Este debate está citado en Robichez, Jacques, Sur Saint John-Perse, Éloges, La gloire des rois, Anabase, Centre de Documentation Universitaire & Société d'Édition d'Enseignement Supérieur, Paris, France, 1977, 154 p, la opinión pertenece a Yoyo, Émile, Saint-John-Perse et le conteur, Bordas, Paris, France 1971. En cambio, Jack Corzani en su tesis: La littérature des Antilles- Guyane Française, Exotisme et Négritude, Université de Toulouse, France 1971, citado por Robichez, señala que: "le poète [Perse] est essentiellement l'homme d'une vieille tradition, celle des découvreurs, des colonisateurs Français. Il porte aux indigènes un intérêt condescendant, apprécie les paysages, mais ne subit à cet égard qu'une influence de surface. Il demeure avec un morgue à peine dissimulé, profondément convaincu de la supériorité du gene Français. Son inspiration, sans aucune altération est Française" (p 75) "el poeta [Perse] es esencialmente un hombre de la antigua tradición, la de los descubridores, la de los colonizadores franceses. Él presenta un interés condescendiente para con los indígenas, aprecia los paisajes, sin embargo, no experimenta, desde esta mirada, más que una influencia superficial. Permanece, con una insolencia a penas disimulada, profundamente convencido de la superioridad del genio francés. Su inspiración, sin ninguna alteración, es francesa" (traducción propia).

⁹Jahn, Janheinz, Las literaturas neofricanas, Ediciones Guadarrama, Madrid, España, 1971, 362 p, denomina a la literatura imitativa e ideológica producida por africanos y afrocaribeños "literatura de misión", sin embargo, creo que las misiones religiosas jugaron un papel más determinante en la conformación de las literaturas africanas que en las literaturas afrocaribeñas, y por lo tanto esta categoría es más adecuada para las primeras que para las segundas.

¹⁰Corzani, Jack "La magie dans la littérature antillaise".... Op. cit p 186, señala que el primer período: "Il s'agit évidemment d'une incrédulité relative, mais aussi et surtout du désir de mettre l'accent sur le danger que représentent les Noirs", "Evidentemente, se trata de una incredulidad relativa [respecto de la magia y las supersticiones], pero también, y sobre todo, del deseo de poner énfasis en el peligro que representan los negros". En el caso del segundo período la mirada de los escritores cambia: "Les auteurs noirs ou métis qui, de 1850 à 1950, nourrissent la littérature exotique, régionaliste, doudouiste (peu importe le terme...) accordent quant à eux plus de place aux superstitions et à la magie. C'est à leurs yeux une composante importante de la culture créole, quelque chose que l'on peut évoquer sans honte, dont on peut s'amuser, quelque chose en tout cas qu'on ne peut contourner", "Los autores negros o mulatos que de 1850 a 1950, alimentan la literatura exótica, regionalista, dadaísta (poco importa el término), en ellas conceden más lugar a las supersticiones y a la magia. Desde su mirada, estas últimas son un componente de la cultura créole, algo que se puede evocar sin vergüenza, con lo que se puede jugar, algo a lo que no se le puede dar la vuelta" (traducción propia)

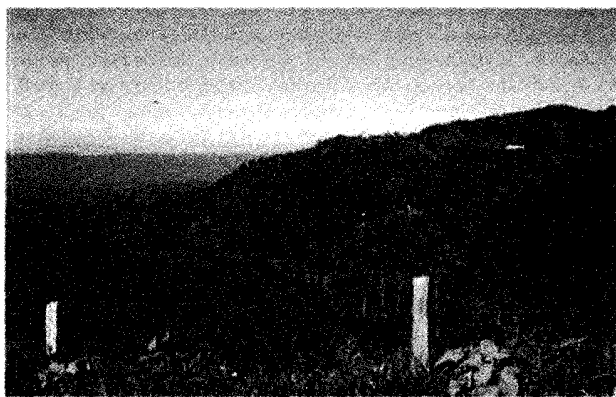
tos se convierten en los principales detonadores de una abundante producción escrita, la mayoría de los estudiosos coincide en ubicar tres movimientos reivindicativos, el primero comprende un área geográfica y cultural que va más allá del Caribe, y no es exclusivamente un movimiento artístico-literario, éstos son, a saber:

a) La Negritud.

Nace en los años treinta, en Francia donde se habían agrupado los estudiantes africanos y antillanos, principalmente en los círculos universitarios es donde surge esta propuesta, si bien es cierto nace y se extiende dentro de las todavía colonias francesas en África y el Caribe, el movimiento es conocido también en

el Caribe de expresión anglófona y en algunas partes de Estados Unidos. Sus principales exponentes: Léopold Sédhar Ségong, Aimé Césaire. Algunos, como Frantz Fanon¹¹ no pertenecieron directamente al movimiento pero con sus obras contribuyeron a entenderlo, a explicarlo y difundirlo.

Otros intelectuales metropolitanos apoyan el movimiento, prologando libros, revistas, antologías como Jean-Paul Sartre, Michel Leiris. Varios participantes antillanos del movimiento de la Negritud van a vivir a África y permanecen en este continente varios años, recuperando, y a veces idealizando a la matriz. Cabe hacer notar que la producción escrita generada a la par de este movimiento, tam-



Paisaje de la montaña caribeña

¹¹La obra más conocida y estudiada de Frantz Fanon es: *Peau Noire, Masques blancs*, Éditions du Seuil, Paris, France 1952, 238 p. Sin embargo, considero que más que ser una apología de las virtudes, cualidades, de los negros y de su cultura, es un análisis psicológico incisivo del ser negro en un contexto de dominación (colonialismo), en este sentido más que reivindicar lo negro, que también lo hace, trata de explicar las causas de una situación, de llegar al fondo de ésta, y así poder entender y llegar a una toma de conciencia colectiva que permita cambiar actitudes, y conduzca a revirar la correlación de fuerzas en los procesos político-económicos y sociales. Además Fanon, señala ya la importancia del lenguaje como herramienta de poder:

"Un homme qui possède le langage possède par contrecoup le monde exprimé et impliqué par ce langage. On voit où nous voulons en venir: il y a dans la possession du langage une extraordinaire puissance" (p 34) "Un hombre que posee el lenguaje posee en consecuencia el mundo expresado e implicado con ese lenguaje. Se ve a donde queremos llegar: hay en la posesión del lenguaje un extraordinario poder" (traducción propia). Otro autor tunecino francófono que, posteriormente, contribuye, en la misma línea que Fanon, a explicar estos procesos es Albert Memmi, en su *L'Homme dominé*, Éditions Gallimard, Paris, France 1968, 217 p, quien además hace una Antología para tratar de recuperar y de dar a conocer las literaturas magrebina.

bién comprendió una serie de revistas¹² donde se publicaban poemas y extractos de novelas, así como editoriales y críticas a la situación política, económica y social imperantes.

b) La Antillanidad

La Negritud sin duda contribuyó a la consolidación de los movimientos de descolonización en África principalmente, sin embargo, una vez lograda la independencia de los países africanos, un sector intelectual y artístico de las Antillas menores experimenta cierto desencanto con este movimiento, ellos comienzan a plantear un desprendimiento de la matriz África, y hacen énfasis en subrayar lo propio: la insularidad, el paisaje, las lenguas criollas, la importancia de la tradición oral, incluso de reconocer que, si bien es cierto que la mayoría de la población de las Antillas menores es de origen africano y hay una herencia significativa al respecto, también están los otros legados: la población indígena, los europeos, en este caso franceses, y posteriormente las poblaciones de origen asiático: indio, chino y sirio-libanés.

Edouard Glissant es uno de los principales exponentes de este movimiento, escritor nacido en la Martinica, en 1928, formado en Francia, filósofo y etnólogo intenta a través de sus obras, explicarse la realidad antillana, comprender sus fragmentaciones, sus vacíos, y a partir de esa comprensión, propone la teoría de la Antillanidad, que además de ser un estudio sobre la realidad antillana, es una invitación a recoger los trozos aislados¹³ que representan la historia del Caribe.

Otra de las tesis centrales de la Antillanidad en la obra de Edouard Glissant es el necesario reconocimiento de las lenguas créoles, que conlleva a un proceso de "criollización"¹⁴ en términos más allá de los exclusivamente lingüísticos, por tal motivo el autor de esta teoría habla de "mestizaje cultural", y esta propuesta va a ser retomada y desarrollada más ampliamente por los creadores del movimiento de la "Creolidad".

Finalmente, aunque la teoría de la Antillanidad es rica en hipótesis y argumentos, y

¹²Entre otras podemos mencionar: L'Étudiant Noir o Légitime Défense, esta última solamente tuvo un número, pues luego desapareció; en ella participaron varios estudiantes antillanos, en ese momento, radicados en París, algunos se hicieron escritores famosos más tarde, el director era René Ménéil, quien escribe, precisamente, un artículo donde señala la situación de los escritores de color antillanos: "Un déséquilibre, ici, s'établit au profit de l'abstrait puisque l'Antillais de couleur exprime les sentiments d'un autre, puisque les puissances de passion et d'imagination sont méconnues. Il convient donc au Noir Antillais de reconnaître d'abord ses passions propres et de n'exprimer que lui-même, de prendre en sens inverse de l'utile, le chemin du rêve et de la poésie." (p. 9) Ménéil, René, "Généralités sur "l'écrivain" de couleur antillais", Légitime Défense, revue trimestrielle, n° 1, 1er juin 1932, (reproduction anastática de la collection complète de la revue Légitime Défense) Éditions Jean Michel Place, Paris, France 1979. "Un desequilibrio se establece aquí en beneficio de lo abstracto ya que el antillano de color expresa los sentimientos de otros, ya que los poderes de la pasión y de la imaginación son desconocidos. Conviene entonces a los negros antillanos reconocer, primero, sus propias pasiones y sólo expresarse por ellos mismos, y tomar en sentido inverso al de la utilidad, el camino del sueño y de la poesía." (traducción propia).

¹³Edouard Glissant parte de esta tesis de la fragmentación en el ámbito histórico y literario, y sus principales argumentos al respecto se encuentran en *Le Discours Antillais*, Éditions du Seuil, Paris, France 1981. 459 p. Otro autor que coincide con la hipótesis de la fragmentación, desde una perspectiva histórica, es Knight, Franklin en *The Caribbean: The genesis of a fragmented nationalism*, Oxford University Press, New York, E.U.A. 1978, 251 p. "The history of the Caribbean is the examination of fragments, which, like looking of a broken vase, still provides clues to the form, beauty, and value of the past" (introduction p. XII). "La historia del Caribe es el análisis de fragmentos, que parecen un jarrón roto, y que todavía proporcionan pistas en cuanto a la forma, belleza y valor del pasado" (traducción propia)

¹⁴"Creolization transports us into the adventure of multilingualism and unprecedented explosion of cultures. But the explosion of cultures does not mean their dispersion of their mutual dilution. It is the sign of their consented partition" (p. 561) en Glissant, Edouard, "Beyond Babel", en *World Literature Today*, Vol. 63, n° 4, Autumn 1989, The University of Oklahoma, E. U. A p. 561-563. "La creolización nos transporta a la aventura del multi-lingüismo y de la precedente explosión de las culturas, lo cual no significa la dispersión de su mutua disolución. Es el signo de su consentida partición" (traducción propia)

aquí sólo se presentan algunos de los más característicos, ya que no se pretende hacer un estudio particular sobre esta teoría, encontramos un tercer punto que sostiene a esta propuesta: la concepción de la Martinica, y el Caribe en general como área de tránsito, ya que así se puede explicar el desarraigo de la población¹⁵, como anteriormente sucedió durante la época de la colonización y la esclavitud. Debido a esta situación se impide que haya un conocimiento real del entorno y una apropiación del paisaje.

Edouard Glissant es antes que nada un poeta, y su búsqueda es a través de la escritura, donde la poesía ocupa un lugar fundamental, así aunque incursiona también en la novela, teatro y ensayo, es en esta poesía reivindicativa (*éngagé*) donde logra manejar todos los elementos estilísticos, rítmicos y temáticos que caracterizan lo que se ha propuesto llamar etnopoésia.

Se puede apreciar que en toda su obra los temas que aparecen de manera recurrente son: la tierra, la identidad y la historia¹⁶ y la relación que se establece entre ellos.

Es esta temática la que constituye el fundamento cultural de la teoría de la Antillanidad.

Cabe señalar que durante este movimiento político-literario la tradición de las revistas continuó. Sin embargo, a diferencia del movimiento de la Negritud, la mayoría de ellas son editadas y publicadas en el Caribe, y no en las metrópolis, y son fundadas y dirigidas por escritores e intelectuales ya reconocidos. Algunas de ellas aparecen con nombres indígenas y no africanos¹⁷, en un intento por recuperar y mostrar también ese legado cultural, aun cuando estas civilizaciones hayan sido, prácticamente exterminadas en un período de tiempo corto, en el Caribe su presencia aún sigue viva en el lenguaje, las herramientas de trabajo, las embarcaciones, la comida, la arquitectura y la música.

a) La Creolidad.

Este movimiento coincide con la Antillanidad en sus principales propuestas, pero hace un énfasis especial en el uso, enseñanza y difusión de la lengua créole como una forma de vida, en el rescate de las tradiciones orales: cuentos, leyendas, proverbios expresados en

¹⁵"For all the Islands, Creole is the language of the Plantation system, on which the sugar cane culture depended. The system has disappeared, but in Martinique it has not been replaced by another system of production, it has degenerated into a transaction circuit. Martinique is a country where products made elsewhere are exchanged. This then is a land which may increasingly become a transit area" en Glissant, Edouard, "Free and forced poetics" en Alcheringa, ethnopoetics, a first international symposium, Vol 2, n° 2, Edited by Benamou & Rothenberg, Boston University, EUA, 1976. p 95-101.

"Para todas las islas el créole es el lenguaje del sistema de plantación, que dependía del cultivo de la caña de azúcar. El sistema ha desaparecido, sin embargo en Martinica no ha sido reemplazado por otro sistema de producción, éste ha degenerado en un circuito de intercambio. Martinica es un país donde los productos hechos en cualquier lugar son exportados. Esta es, entonces, una tierra que rápidamente puede llegar a ser un área de tránsito" (traducción propia)

¹⁶Edouard Glissant como poeta es analizado en Radford, Daniel, Edouard Glissant, Collection Poètes d'aujourd'hui, Éditions Seghers, Paris, France, 1982, 188 p.

¹⁷Recordamos dos revistas: Acoma, cuyo nombre indígena, es el de un árbol de Martinica alrededor del cual se reunían los esclavos a contar sus historias. Savacu, la revista que fundó Edward Kamau Brathwaite, en Barbados por los años 60. Savacu, era un caribe que se convirtió en erabier, que es un gran pájaro; éste es el capitán de los huracanes, de los rayos y de los truenos; es quien produce las grandes lluvias; también es una estrella. La leyenda que recoge el mito fundacional de la nación caribe, y donde Savacu desempeña un papel importante es analizada por Robiou, Lamarche Sebastián en "Mitología y astronomía caribe según los cronistas franceses y el Dictionnaire Caraïbe-Français del padre Raymond Breton (1665)", en Boletín del Museo del Hombre Dominicano, Año XVI, n° 22, Santo Domingo, República Dominicana, 1989, p 199-222.

esta forma de hablar. También propone la posibilidad de preservar estas tradiciones a través de la escritura en la lengua de expresión.

Estas propuestas se materializan en la publicación llamada *Éloge de la créolité* realizada por Jean Bernabé, Raphaël Confiant y Patrick Chamoiseau, en 1990, donde además se expresa una propuesta de independencia cultural que consecuentemente los llevará a la independencia política. La obra realizada por estos tres escritores, apareció en una edición bilingüe/inglés/francés, que aseguró su conocimiento en el mundo anglófono y en otras latitudes donde el inglés circula con gran facilidad.

Este texto de cabecera para el movimiento de la creolidad, comienza con una proclama identitaria, con una definición de lo que son los caribeños o antillanos, aquí la categoría de análisis propuesta son los créoles¹⁸, como se puede observar ésta no tiene que ver con cuestiones étnicas, geográficas o religiosas, sino lingüísticas, aun cuando se hace énfasis en que la Creolidad va más allá de lo meramente lingüístico, es decir, se trata de una visión interior, de una forma de vida, finalmente de un proceso cultural, pero también histórico-político.

Después continúan con una larga explicación del porqué de la alienación cultural en el Caribe, en este punto los tres escritores rescatan dos campos que consideran fundamentales para entender el proceso: el imaginario colectivo y la tradición oral.

¹⁸La proclama reza así: "Ni Européens, ni Africains, ni Asiatiques, nous nous proclamons Créoles. Cela sera pour nous une attitude intérieure: mieux une vigilance, ou mieux encore, une sorte d'enveloppe mentale ou mitan de laquelle se bâtra notre monde en plein conscience du monde" (p 13) Bernabé, Jean, Chamoiseau Patrick y Confiant Raphaël, *Éloge de la créolité/In Praise of Creoleness*, Édition Bilingüe, Gallimard, Paris, France 1990, 128 p. "Ni europeos, ni africanos, ni asiáticos, nosotros nos proclamamos Créoles. Esta será para nosotros una actitud interior, mejor una vigilancia, o todavía mejor, una especie de envoltura mental de centro con el que se construirá nuestro mundo con plena conciencia del mundo" (traducción propia)

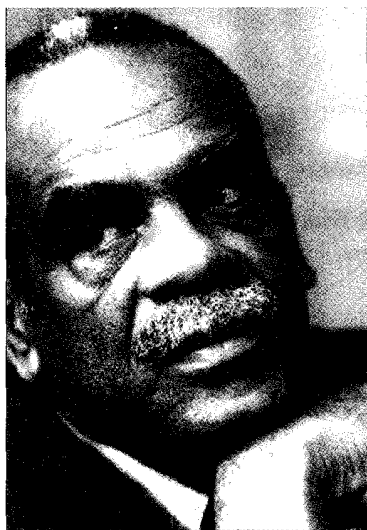
¹⁹Un escritor muy grato al movimiento de la Creolidad es Gilbert Gratiant cuya obra en créole *Fab Compé Zicaque*, Éditions Horizons Caraïbes, 1958, fue una de las primeras en ser escrita y publicada en créole, y cuya riqueza lexical es considerada por estos intelectuales una obra maestra. Sin embargo, son pocos los escritores que han decidido escribir y publicar solamente en créole, entre estos últimos se encuentra Raphaël Confiant quien ha publicado entre otras las siguientes obras: *Jou Baré*, 1976, poesía, *Jik Déyé do Bondyé*, 1980, cuentos cortos, *Kod Yanm*, novela 1985, *Bitako-A*, novela 1986, *Marisosé*, 1987 novela, *Koumandé mó*, 1989 novela. Todas publicadas por la Editorial Presses Universitaires Créoles.

Respecto al primero se señala, una vez más, como Glissant y los que compartieron el movimiento de la Antillanidad, las rupturas, los vacíos, resultado de un abandono de la imaginación, y la creación de imaginarios colectivos que nada tienen que ver con una sensibilidad y una visión del mundo.

En lo que concierne a la tradición oral, señalan que ésta no ha sido "integrada" a la escritura, por lo tanto uno de los objetivos de este movimiento es el rescate de esta cultura oral, a través de su reinvencción en créole. Ciertamente, no es una tarea fácil, y este tránsito de lo oral a lo escrito no garantiza por sí mismo fidelidad ni permanencia de estas tradiciones. En este contexto, los autores del *éngagé* sostienen que la literatura antillana todavía no existe, lo que se tiene es un estado de preliteratura. Al respecto, la idea resulta polémica, porque se puede hablar de una literatura caribeña que tiene características en común en cuanto a temas, recursos estilísticos y ritmos, sin embargo, es cierto que la tradición oral no ha logrado ser del todo "integrada" a esta literatura, y por otra parte, queda la pregunta en el aire ¿esta pretensión es posible y hasta qué punto resulta pertinente?

Este último movimiento es muy reciente y este tipo de cuestionamientos están presentes, contrariamente a los otros dos, las revistas no han jugado un papel preponderante, ahora ya es la publicación directa de cuentos, novelas y teatro¹⁹ principalmente, en créole lo

que han hecho los intelectuales, escritores y artistas que sostienen a la Creolidad.



Edouard Glissant, escritor de Martinica

II La reinención en la escritura: los cuentos.

El cuento créole, contiene un fuerte componente de la oralidad, en realidad proviene de las historias que se contaban los esclavos, sentados alrededor de los árboles, cuando el trabajo de la plantación había terminado y podían, muchas veces de manera clandestina, reunirse.

Por tal motivo, en estos cuentos tradicionales, la figura del trovador, del cuentista, es muy semejante a la del griot o contador de historias de algunos pueblos africanos, ya que

también entre los esclavos había estos personajes, y algunos otros se hicieron en la lucha por sobrevivir al trabajo de los campos de caña de azúcar.

Estos cuentos populares se han ido perdiendo, ya que sólo se transmiten oralmente de generación en generación, la gran mayoría está en créole, o contiene muchas expresiones en esta lengua. Aunque, realmente existen pocas compilaciones o antologías que hayan rescatado este tipo de cuentos.²⁰ Lo que se ha publicado y se ha dado a conocer como cuento créole son, la mayoría de las veces, un ejercicio de reescrituración por parte de los escritores preocupados por rescatar este elemento de la cultura créole, y no un trabajo de campo que atravesase por el testimonio de los cuentistas, trovadores o contadores de historias.

Aquí se analizan algunos de los cuentos precedentes de la "reinención" que hace Patrick Chamoiseau²¹. Al revisar algunas de estas historias, se observa que contienen desenlaces y estructuras parecidas a los cuentos europeos: a La Cenicienta, al Flautista de Hamelin o a Barba Azul, sin embargo, los personajes principales, incluso los héroes son negros o mulatos y así lo hacen saber, frecuentemente los personajes principales son niños o niñas, es decir, pequeños, desvalidos, débiles y usualmente hambrientos, a veces enfermos o inválidos, pero que tienen buena memoria, son astutos y se valen de su inteligencia para romper los hechizos o maldicio-

²⁰Una situación similar sucede con los cuentos y leyendas de los pueblos africanos, aun cuando haya un trabajo de campo, generalmente realizado por los misioneros o religiosos que conocían las lenguas de expresión de los griots, trovadores o contadores de cuentos de algunos pueblos africanos, hay un trabajo de traducción a las lenguas europeas, y además hay cierta distorsión al introducir elementos cristianos o modificar algunos elementos considerados inapropiados. Un ejemplo de esta situación es Cendrars, Blaise, *Anthologie nègre*, Corrèa, Paris, France, 1947, este escritor suizo recoge el material entregado por misioneros franceses en diversas partes de África, ya traducido al francés de las diversas lenguas africanas y lo publica, sin embargo, él mismo advierte la distorsión existente. Un caso similar es el de U'Tamsi, Tchicaya, *Légendes et contes Africaines, Présence Africaine*, Paris, France 1974, incluso varios cuentos o leyendas están tomados del libro de Cendrars.

²¹Au temps de l'antan, contes du pays de Martinique, Hatier, Paris, France 1988, 102 p.

nes y triunfar al final, esta visión siempre rompe con los estereotipos de los cuentos europeos donde los héroes son siempre: altos, fuertes, guapos, valientes, ricos y poderosos.

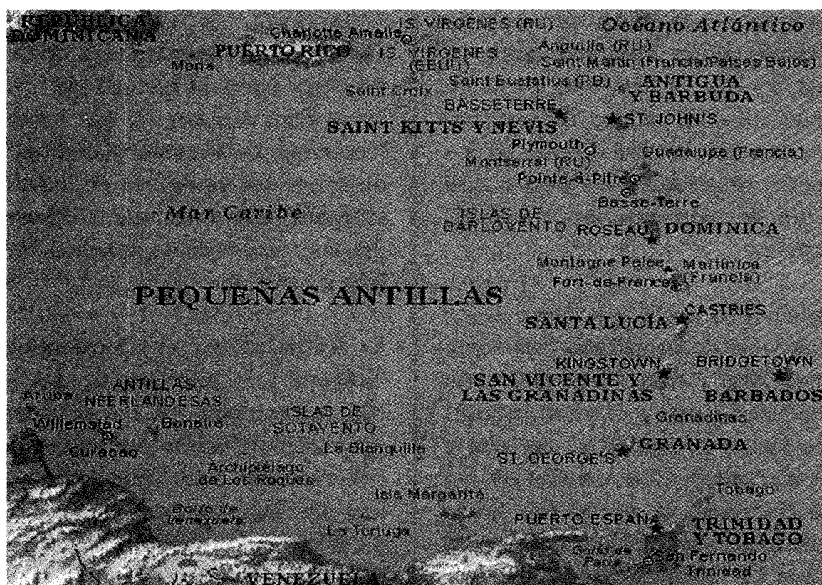
Ti-Jean o Yé son personajes conocidos de estos cuentos que corresponden a semejantes características, asimismo aparece la presencia de una abuela o madrina, dotada de una gran intuición y sabiduría popular, Manman Dlo, siempre protectora puede guiar y aconsejar.

Observemos la descripción del pequeño Ti-Jean:

La miseria obliga a la astucia y a la inteligencia. He aquí el más astuto de los negros, so breviente de los campos de békés. Uno de

ellos, como es costumbre, no reconoció al hijo que tuvo de su negra. Se hizo su padrino: forma sutil de no encargarse de él. Damas y caballeros el niño se llamaba Ti-Jean, nombre que se convertiría en símbolo de la viva malicia, de la malicia más implacable (p 82. Traducción propia)²²

Además de los niños como héroes, aparece la figura de la madre como salvadora en los momentos de angustia, de dolor supremo e incluso poco antes de morir se invoca, se le recuerda, se le suplica: Nanie Rossette hizo lo que todos nosotros hacemos en los momentos de dolor: Ella clamó una oración a su madre. (p 96)²³



Zona caribeña, fuente de historias de la tradición oral

²²El cuento se llama "Ti-Jean l'horizon" y en francés dice así: "Voici le premier fait du plus rusé de négrillons en survie dans les champs de békés. L'un de ces derniers comme d'habitude ne reconnut pas l'enfant qu'il eut de sa négresse. Il s'en fit le parrain: manière douce de ne pas s'en occuper. Or monsieurs et dames l'enfant s'appellait Ti-Jean, nom qui deviendrait symbole de la malice en chair, de la malice la plus impitoyable" (p 82)

²³El cuento es "Nanie Rossette et sa bouche douce" y dice así: "Nanie-Rossette fit ce que nous faisons tous au moment des douleurs: elle hurle une prière à sa mère" (p 96)

Los animales tales como los: pericos, cangrejos o serpientes se presentan como portadores de las palabras claves o hechizos para salvar a los personajes en aprietos, ellos hablan y ayudan a los humanos, o se convierten en príncipes, o son intermediarios entre un servicio o ayuda prestada y la recompensa. En el cuento "La Madame Kaléman", cuya trama es muy parecida a la de Hansel y Gretel: una niña que se pierde es engañada por una bruja que se la quiere comer, la niña se salva gracias a los cangrejos quienes le dan la clave para romper el hechizo: el nombre de la Señora Kaléman.

Algunos de los procesos vividos por estos pueblos aparecen en los cuentos: la actitud de los békés respecto de sus hijos mulatos, el temor a ser hechizado, en este caso zombificados, es decir, caer en la calidad de zombi, lo que significa no tener voluntad sobre sí mismo, hacer lo que el amo quiera, luego entonces convertirse en esclavo, incluso, frecuentemente aparece la idea de que en los barcos negreros se castiga a los negros con azotes sólo por su apariencia, o por no caerle bien al capitán:

Nuestro capitán hizo buscar a la "vieja de los anillos" y se le trajo de las galeras. Una negra sin edad, muy vieja y muy joven, portando polvos milenarios y una Emoción infantil -¿De dónde viene, preguntó el capitán, y quién nos la ha traído?- El fenómeno era tan curioso que el capitán se quedó tres horas insistiendo de mala manera, hasta que la criatura le escupió en la cara gritando las palabras de una África muy profunda. El capitán

(lamentándolo mucho) confusamente ordenó que se le dejara en el puente. Allí, con la negra adelante unida con los vapores de vinagre, que reducían los olores, él la hizo azotar, atada a un cañón, azotar más y más que no me alcanzaría el tiempo para escribirlo diez mil veces..... (p 50)²⁴

Por otra parte, en el cuento créole la tradición africana coexiste con los elementos cristiano-europeos, por un lado aparecen los animales propios, también de la naturaleza africana, los ancianos a quienes se les pide consejo, la semilla de calabaza como la caja o recipiente mágico que contiene las recompensas; y por otro lado está el diablo, la tentación que hay que vencer, los vicios o pecados que pierden a los personajes: la gula, la ambición, la crueldad y la desobediencia.

Dos cuentos ilustran esta coexistencia. El primero, narra la historia de Tétiyette, una joven mulata hermosa, que rodeada de pretendientes, decide casarse con un blanco. Ella descubre que su esposo es el diablo y éste la amenaza con devorarla. Tétiyette se salva gracias a su hermano, quien es un niño inválido y enfermo.

La forma en que el blanco-diablo seduce a Tétiyette y la convence de que se case con ella, es interesante, no hay regalos costosos, o promesas de amor eterno, sólo una larga conversación, cuyo tema central es la naturaleza de Martinica, sus árboles, animales, flores y frutos. Posteriormente, los regalos que él le da a Tétiyette son flores de la isla de variadas especies:

²⁴"Notre capitain fit rechercher cette "vieille aux anneaux" et on lui ramena des cales une négresse sans âge, très vieille et très jeune, toute en poussière millénaire et en émoi d'enfance -D'ou vient-t-elle, interrogea le capitaine, et qui nous l'a amenée?- Le phénomène était si curieux que le capitaine demeura trois heures à ruminer bien malheureusement, jusqu'à ce que la créature lui crache au visage en hurlant des paroles d'une Afrique très profonde. Le capitaine (toute en le regrettant) confusement l'ordonna qu'on la mène sur le pont. Là devant la négrailleassemblée dans les vapeurs de vinaigre qui réduisaient les odeurs, il la fit fouetter, ficelée sur un canon, plus longuement fouetter qu'il ne me faudrait de temps pour l'écrire dix mille fois" p 50

El hombre una vez presentado [el blanco/diablo] se sentó a la mesa con Tétiyette, conversaron de varias cosas, del mar y del viento, de las pupilas de los Pájaros cuando la lluvia cae de las diagonales, de la curvatura de las uñas de una mujer de cien años, de la carne del pescado cofre alimentada con especias sobre un asador, del sabor de los mangos ligeramente ácido, y de los colores de un arcoiris en la cabeza de un ciego. Después, salidas de yo no sé donde, le ofreció una inmortal, una rosa de porcelana, una liana de jade turquesa, cuatro de esas flores efímeras de los hibiscus.... (p 55)²⁵

El siguiente cuento registra la historia de una pobre anciana que cuida a un pájaro herido. Éste agradecido le da una semilla de calabaza. La anciana la planta, la cuida y ésta da el primer fruto: una calabaza que al cocinarla, tiene dentro comida ya preparada, sabrosa y abundante, la anciana, debido a su pobreza, sólo comía berros:

La anciana señora cuece su primer fruto, temblorosa por escapar ese día a los berros. No había ni sal, ni especias, pero ni modo, la calabaza quedaría sabrosa, ¡no faltaba más! Ella la coció como se cocerían los bebés si ellos vinieran de los árboles. Sobre la mesa, la abrió....¡oh! el fruto estaba lleno de una comida ya preparada: un asado de buena carne mezclado con arroz, con una rama de perejil de adorno..... (p 38)²⁶

Los valores cristianos que aquí se premian son la compasión, la piedad, y no la crueldad o la indiferencia. En un cuento africano oulof,²⁷ aparece la misma calabaza mágica, pero ésta contiene ejércitos y animales, para que el héroe pueda vencer a su enemigo, aquí los valores que se premian son la paciencia, (no debe de abrir la calabaza hasta que llegue a su casa), y la obediencia y el respeto por los ancianos (por eso se ganó la calabaza por ayudar a un anciano).

El análisis del cuento créole muestra las carencias que sufre esta población: el hambre, el temor a ser castigado, azotado, las relaciones interraciales, la preponderancia de la figura materna, la astucia, el engaño como estrategias de supervivencia y de enfrentar al blanco, fuerte, poderoso y rico. Sin embargo, también muestra, los elementos de la naturaleza propios de la isla: árboles, flores, frutos, animales, el mar, refleja ; otros elementos de la sabiduría popular, incluidos proverbios y expresiones del habla popular, y cómo estos elementos son asimilados en el imaginario colectivo.

Se puede percibir cierta ironía, sobre todo por parte de los personajes pequeños, niños, astutos y malévolos, también cierta ternura o dulzura pero con un dejo de amargura en lo que se refiere a los esclavos y a las plantaciones, también es importante apreciar los símbolos y su significado, los mitos que algunos

²⁵El cuento es "Une affaire de mariage" y dice así: "L'homme introduit, ils s'assirent à la table et conversèrent de choses et d'autres, de la mer et du vent, de la paupière des oiseaux quand la pluie tombe des biais, de la courbure des ongles d'une femme de cent ans, de la chair du poisson-coffre nourrie d'épices sous une cendre, du gout de la mangue-julie, légèrement citronnée, et des couleurs d'un arc-en-ciel dans la tête d'un aveugle. Puis sortie d'on ne sait où, il lui offrit une immortelle, une rose de porcelaine, une liane de jade turquoise, quatre de ces fleurs éphémères de l'hibiscus" (p 55)

²⁶El cuento se llama "Une grain de giraumon" y dice así: "la vieille madame qui cueille son premier fruit, tremblante d'échapper ce jour-là au cresson. Elle n'avait ni sel ni épices, mais tant pis, la giraumonade serait bonne fout. Elle le cueillit comme l'on cueillerait les bébés s'il venaient sur les arbres. Sur la table elle l'ouvrit.... o le fruit était plein d'un manger deja cuit: un ragoût de bonne viande mélangé à du riz avec un verdure de persil en décor." p (38)

²⁷El cuento se llama "Hammat et Mandiaye" y está registrado en Cendrars, Blaise, Anthologie Nègre, ...op cit p. 270.

cuentos contienen y que serían objeto de otros estudios.

Al respecto me parece pertinente concluir con una reflexión en torno a la oposición que en Martinica, y en el Caribe en general, se puede observar: el mundo mágico-mítico se contrapone al mundo histórico, lo mágico-maravilloso no coincide con las exigencias de los tiempos modernos, ¿qué se puede hacer al respecto? Algunos autores han propuesto la síntesis, como medida reconciliatoria, entre

estos mundos²⁸, otros sugieren el análisis de los mitos como principal nexo entre historia y literatura, sugiriendo la posibilidad de crear nuevos mitos que, tal vez, acortarán la distancia que hoy separa a estos polos. Sin embargo, la creación de nuevos mitos no es tan espontánea, y considero que aquí los escritores están hablando más bien de construcciones intelectuales, que ciertamente pueden coexistir con el otro mundo mágico-mítico y quizá, así contribuir a la creación de nuevos imaginarios colectivos.



²⁸Alejo Carpentier es uno de los escritores que ha argumentado y descrito esta síntesis. Edouard Glissant, por su parte, estudia al mito como nexo entre una conciencia histórica en formación y como materia primaria para el trabajo literario.

Bibliografía.

- 1-. *Légitime Défense*, revue trimestrielle n° 1, 1er juin 1931 (reproduction anastaltique de la collection complète de la revue *Légitime Défense*), Éditions Jean Michel Place, Paris, France, 1979.
- 2-. *Les traités de Rome et de Maastricht*, textes comparés, La Documentation Française, Paris, France, 1992, 250 p.
- 3-. Bernabé, Jean, Chamoiseau, Patrick y Confiant, Raphaël, *Éloge de la créolité/In Praise of Creoleness*, Edition bilingüe, Gallimard, Paris, France, 1990, 128 p.
- 4-. Cendrars, Blaise, *Anthologie Nègre*, Corrèa, Paris, France 1947.
- 5-. Chamoiseau, Patrick, *Au temps de l'antan, contes du pays de Martinique*, Hatier, Paris, France, 1988, 102 p.
- 6-. Pané, Ramón Fray, *Relación acerca de las antigüedades de los indios*, Edición a cargo de Juan José Arrom, Siglo XXI, México, D. F, 1988, 125 p.
- 7-. Schoelcher, Victor, *Abolition immédiate de l'esclavage*, Éditions du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques, Paris, France, 1998, 433 p.
- 8-. Tchicaya, U'Tamsi, *Légendes et contes Africaines*, Présence Africaine, Paris, France, 1974.

Obras generales.

- 1-. Crouse, Nellis, *French Struggle for the West Indies (1665-1713)*, Columbia University Press, New York, E.U.A, 1943
- 2-. Davis, David Brion, *The problem of slavery in Western Cultures*, Cornell University Press, Ithaca, New York E.U.A, 1966, 505 p.
- 3-. Pluchon, Pierre, *Histoire des Antilles de la Guyane*, Edouard Privat Editeur, Toulouse, France, 1982, 469 p.

Revistas

- 1-. Glissant, Edouard, "Beyond Babel" en *World Literature Today*, Vol. 63, n° 4. Autumn 1989, The University of Oklahoma, E. U. A, p 561-563.
- 2-. Glissant, Edouard, "Free and forced poetics" en *Alcheringa*, Vol 2, n° 2, ethnopoeitics a first international symposium, Edited by Benamou & Rothenberg, Boston, University, EUA, 1976, p 95-101.
- 3-. Robiou, Lamarche, Sebastian, "Mitología y astronomía caribe según los cronistas franceses y el Dictionnaire Caraïbe-Français del Padre Raymond Breton 1665" en *Boletín del Museo del Hombre Dominicano*, Año XVI, n° 22, Santo Domingo, República Dominicana, 1989, p 199-222.

Otros.

- 1-. Carpentier, Alejo, *El reino de este mundo*, Seix-Barral, Barcelona, Caracas, México, 2000, 145 p.
- 2-. Cassá, Roberto, *Los indios de las Antillas*, Editorial MAPFRE, Madrid, España, 1992, 330 p.
- 3-. Corzani, Jack, "La magie dans la littérature Antillaise", en *Magie et Littérature*, Claude-Gilbert Dubois compilador, Cahiers de l'Hermétisme, Albin Michel, Paris, France 1989, 219 p.
- 4-. Corzani, Jack, *La littérature des Antilles-Guyane, Exotisme et Négritude*, Université de Toulouse, France 1974 (tesis).
- 5-. Fanon, Frantz, *Peau Noire, Masques blancs*, Editions du Seuil, Paris, France 1952, 238 p.
- 6-. Glissant, Edouard, *Le Discours Antillais*, Editions du Seuil, Paris, France, 1981, 501 p.
- 7-. Glissant, Edouard, *Le Sel Noir*, Gallimard, Paris, France, 1983, 187 p (poesía).
- 8-. Janh, Janheinz, *Las literaturas neafricanas*,

- Ediciones Guadarrama, Madrid, España, 1971, 362 p.
- 9-. Klein, Herbert, *African Slavery in Latin America and the Caribbean*, Oxford University Press, New York, E.U.A. 1986, 311 p.
 - 10-.Knight, Franklin, *The Caribbean: The Genesis of a Fragmented Nationalism*, Oxford University Press, New York, E.U.A., 1978.
 - 11-.Memmi, Albert, *L'Homme dominé*, Editions Gallimard, Paris, France, 1968, 217 pp.
 - 12-. Ong, Walter, *Oralidad y escritura, tecnologías de la palabra*, Fondo de Cultura Económica, México D. F 1999, 175 p
 - 13-.Robichez, Jacques, Sur Saint John-Perse, Eloges, *La Gloire des Rois*, Anabase, Centre de Documentation Universitaire & Société d'Édition d'Enseignement Supérieur, Paris, France 1977, 154 p.
 - 14-.Radford, Daniel, Edouard Glissant, *Collection Poètes d'aujourd'hui*, Editions Seghers, Paris, France 1982, 188 p.
 - 15-.Yoyo, Emile, *Saint John-Perse et le conteur*, Bordas, Paris, France 1971. ●